



Livre de Samuel II

Chapitre 20

א וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל וְשָׁמוֹ שִׁבְע בֶּן בְּכָרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע
בְּשֹׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נִחְלָה לָנוּ בְּבֶן יִשִּׁי אִישׁ
לְאַהֲלֵיוֹ יִשְׂרָאֵל.

ב וַיַּעַל כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שִׁבְע בֶּן בְּכָרִי וְאִישׁ
יְהוּדָה דָּבָקוּ בְּמַלְכָם מִן הִירְדֵן וְעַד יְרוּשָׁלַם.
ג וַיָּבֹא דָוִד אֶל בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים פְּלִגְשִׁים
אֲשֶׁר הָנִיחַ לְשֹׁמֵר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית מַשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכֵּלֵם וְאֵלֵיהֶם לֹא
בָּא וַתִּהְיֶינָה צָרֹת עַד יוֹם מָתָן אֱלֻמֹּת חַיֹּת.
ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל עַמְשָׂא הַזַּעַק לִי אֶת אִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וְאַתָּה פֹה עֹמֵד.

ה וַיֵּלֶךְ עַמְשָׂא לְהַזְעִיק אֶת יְהוּדָה וַיִּיחַר [וַיִּוָּחַר] מִן הַמוֹעֵד אֲשֶׁר
יַעֲדוּ.

ו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל אֲבִישִׁי עֲתָה יָרַע לָנוּ שִׁבְע בֶּן בְּכָרִי מִן אֲבִשְׁלוֹם
אַתָּה קַח אֶת עַבְדִּי אֲדֹנֶיךָ וְרֹדְף אַחֲרָיו כֹּן מָצָא לוֹ עָרִים בְּצָרוֹת
וְהָצִיל עֵינָיו.

ז וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אֲנָשֵׁי יוֹאָב וְהַכֹּרֶתִי וְהַפָּלִתִי וְכָל הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ
מִירוּשָׁלַם לְרֹדְף אַחֲרֵי שִׁבְע בֶּן בְּכָרִי.

ח הֵם עִם הָאָבִן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וְעַמְשָׂא בָּא לִפְנֵיהֶם וַיּוֹאֲב
חֲגוּר מְדוּ לָבָשׁוּ וְעָלוּ [וְעָלְיוּ] חֲגוּר חָרֵב מִצְמַדֶּת עַל מִתְּנֵיו
בְּתַעֲרָה וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל.

ט וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְעַמְשָׂא הַשְׁלוֹם אַתָּה אַחִי וַתִּחַזֵּד יָמִין יוֹאָב בְּזָקָן
עַמְשָׂא לְנִשְׁקָ לּוֹ.

י וְעַמְשָׂא לֹא נִשְׁמַר בַּחֲרֵב אֲשֶׁר בִּיד יוֹאָב וַיַּכְהוּ בָּהּ אֶל הַחֲמִשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מַעֲיוֹ אֶרְצָה וְלֹא שָׁנָה לוֹ לַיָּמָת וַיּוֹאֲב וְאֲבִישִׁי אַחֲיוֹ נָדָף



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



אַחֲרֵי שְׁבַע בָּן בְּכָרִי.

יֹא וְאִישׁ עֶמֶד עָלָיו מִנְעָרִי יוֹאֵב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאֵב וּמִי אֲשֶׁר לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאֵב.

יב־וְעַמְשָׁא מִתְגַּלֵּל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמַּסְלָה וַיֵּרָא הָאִישׁ כִּי עֶמֶד כָּל הָעָם וַיֹּסֵב אֶת עַמְשָׁא מִן הַמַּסְלָה הַשְּׂדֵה וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו בָּגָד כְּאִשֶּׁר רָאָה כָּל הַבָּא עָלָיו וְעֶמֶד.

יג כְּאִשֶּׁר הִגָּה מִן הַמַּסְלָה עֶבֶר כָּל אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאֵב לְרֹדֵף אַחֲרֵי שְׁבַע בָּן בְּכָרִי.

יד וַיַּעֲבֹר בְּכָל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל אֲבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל הַיְּבֵרִים וַיִּקְלְהוּ [וַיִּקְהֻלוּ] וַיָּבִיאוּ אֶף אַחֲרָיו.

טו וַיָּבִיאוּ וַיָּצְרוּ עָלָיו בְּאַבְלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל הָעִיר וַתַּעֲמֵד בַּחֹל וְכָל הָעָם אֲשֶׁר אֶת יוֹאֵב מִשְׁחִיתָם לְהַפִּיל הַחוּמָה. טז וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן הָעִיר שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ אָמְרוּ בָּא אֵל יוֹאֵב קָרֵב עַד הִנֵּה וְאַדְבָּרָה אֵלָיךְ.

יז וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֵתָה יוֹאֵב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דְּבָרִי אֲמַתְךָ וַיֹּאמֶר שְׁמַע אָנֹכִי.

יח וַתֹּאמֶר יֹאמֶר דָּבָר יִדְּבָרוּ בְּרָאשֹׁנָה יֹאמֶר שְׁאֵל יִשְׁאַלְוּ בְּאַבֵּל וְכֵן הִתְמֹו.

יט אָנֹכִי שְׁלָמִי אֲמוּנִי יִשְׂרָאֵל אֵתָה מְבַקֵּשׁ לְהַמִּית עִיר וְאָם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תִּבְלַע נַחֲלַת יְהוָה.

כ וַיַּעַן יוֹאֵב וַיֹּאמֶר חֲלִילָה חֲלִילָה לִי אִם אֲבִלַע וְאָם אֲשַׁחִית.

כא לא כֵּן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מִהֵרָ אֶפְרַיִם שְׁבַע בָּן בְּכָרִי שָׁמוֹ נִשְׁאַיִדוּ בְּמֶלֶךְ בְּדָוִד תָּנוּ אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאַלְכָה מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵל יוֹאֵב הִנֵּה רָאשׁוֹ מִשְׁלַךְ אֵלָיךְ בְּעַד הַחוּמָה.

כב וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֵל כָּל הָעָם בְּחֲכָמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת רֹאשׁ שְׁבַע בָּן בְּכָרִי וַיִּשְׁלְכוּ אֵל יוֹאֵב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּפְצוּ מֵעַל הָעִיר אִישׁ לְאַהֲלָיו וַיּוֹאֵב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֵל הַמֶּלֶךְ.

כג וַיּוֹאֵב אֵל כָּל הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנֵיהָ בֶן יְהוֹיָדָע עַל הַכְרִי [הַכְרֵתִי] וְעַל הַפְּלִתִי.

כד וְאַדְרָם עַל הַמָּס וַיהוֹשָׁפָט בֶּן אַחִילֹוד הַמְּזָכִיר.

כה וְשִׂיא [וְשִׂיא] סִפֵּר וְצִדּוּק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים.



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



כוּ וְגַם עֵיכָא הֵיאָרִי הִיָּה כְּהֵן לְדָוִד.

20,1 Or, il se trouva là un misérable du nom de Chéba, fils de Bikhri, Benjamite; il sonna du cor et proclama: "Nous n'avons aucune part à David, aucune communauté à revendiquer avec le fils de Jessé; chacun à ses tentes, ô Israël!"

20,2 Et tout Israël abandonna le parti de David pour suivre Chéba, tandis que les hommes de Juda, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem, restèrent attachés à leur roi.

20,3 Le roi David, étant rentré dans sa demeure à Jérusalem, prit les dix concubines qu'il avait commises à la garde du palais et les mit dans un lieu de dépôt, où il pourvut à leurs besoins mais il n'approcha point d'elles, et elles restèrent séquestrées jusqu'au jour de leur mort, en état de veuvage perpétuel.

20,4 Le roi dit à Amasa: "Rassemble-moi les hommes de Juda dans les trois jours, puis tu attendras ici."

20,5 Amasa partit pour rassembler Juda, mais il dépassa le terme qui lui était assigné.

20,6 Alors David dit à Abisaï: "Chéba, fils de Bikhri, va maintenant devenir plus dangereux pour nous que ne fut Absalon. Prends, toi, les serviteurs de ton maître et mets-toi à sa poursuite: il pourrait avoir trouvé des villes fortes et échapper à nos regards."

20,7 A sa suite sortirent les gens de Joab, les Kerêthi et Pelêthi, tous les vaillants; ils partirent de Jérusalem à la poursuite de Chéba, fils de Bikhri.

20,8 Comme ils se trouvaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, ils virent arriver Amasa. Joab était alors ceint de son costume de guerre, par-dessus lequel était le ceinturon de l'épée, fixée près de la cuisse dans son fourreau. Elle s'échappa tandis qu'il s'avavançait.

20,9 Joab dit à Amasa: "Comment vas-tu, mon frère?" et de la main droite il saisit la barbe d'Amasa pour l'embrasser.

20,10 Amasa ne se méfia pas de l'épée qui était dans la main de Joab; celui-ci l'en frappa dans l'aine, et les entrailles se répandirent à terre sans qu'il portât un second coup, et Amasa mourut, tandis que Joab, avec son frère Abisaï, poursuivait Chéba, fils de Bikhri.

20,11 Quelqu'un des serviteurs de Joab resta près du corps, en disant: "Qui aime Joab et qui tient pour David, que celui-là suive Joab!"

20,12 Cependant Amasa se roulait dans son sang au milieu du chemin; l'homme, voyant que tout le peuple s'arrêtait là, transporta Amasa de la route dans un champ et jeta un manteau sur son corps, parce qu'il avait remarqué que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.

20,13 Une fois le corps enlevé de la route, chacun passa à la suite de Joab, afin de faire la chasse à Chéba, fils de Bikhri.

20,14 Celui-ci traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abêl dit aussi Beth-Maakha et tous les Bêrim; les autres se massèrent, le suivirent aussi de près,

20,15 Et, arrivés, l'assiégèrent dans Abêl Beth-Maakha; ils dressèrent contre la ville un remblai qui atteignit l'avant-mur, et déjà toute la troupe de Joab faisait effort contre la muraille pour la renverser,

20,16 Lorsqu'une femme avisée cria de la ville: "Ecoutez, écoutez! Dites à Joab d'approcher pour que je lui parle!"

20,17 Et Joab s'approcha d'elle, et elle dit: "Es-tu Joab? Je le suis. Ecoute les paroles de ta servante. J'écoute."

20,18 Elle reprit en ces termes: "Il aurait fallu commencer par des pourparlers, c'est-à-dire interroger les habitants d'Abêl, et on eût ainsi tout terminé."

20,19 Nous sommes parmi les plus paisibles et fidèles en Israël, et tu voudrais anéantir une ville, une métropole d'Israël! Pourquoi veux-tu supprimer l'héritage du Seigneur?

20,20 Loin de moi, répondit Joab, loin de moi de vouloir supprimer ou détruire!

20,21 Tel n'est point le cas. Mais un homme de la montagne d'Ephraïm Chéba, fils de Bikhri, est son nom s'est insurgé contre le roi, contre David; livrez-le, lui seul, et je me retirerai de la ville. Eh bien! dit cette femme à Joab, sa tête te sera jetée par-dessus la muraille.

20,22 Et elle harangua tout le peuple dans sa sagesse, et on trancha la tête à Chéba, fils de Bikhri, et on la jeta à Joab; il sonna du cor et, s'éloignant de la ville, chacun regagna sa tente, tandis que Joab retournait à Jérusalem auprès du roi.

20,23 Joab resta à la tête de l'armée d'Israël; Benaïa, fils de Joïada, commandait aux Kerêthi et Pelêthi;

20,24 Adoram était préposé aux impôts; Josaphat, fils d'Ahiloud, archiviste;

20,25 Scheva, secrétaire; Çadok et Ebiathar, prêtres;

20,26 Et Ira, le Yaïri, lui aussi, était ministre de David.



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions